

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај Комисије за избор једног редовног професора за ужу научну област  
Албанологија, предмет Албански језик

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 349/1 од 12.02.2025. године, именована је Комисија за писање извештаја о пријављеним кандидатима за избор у звање једног редовног професора за ужу научну област Албанологија, предмет Албански језик, по конкурс који је објављен 05.03.2025. године у листу Националне службе за запошљавање *Послови* бр. 1134. У Комисију су именовани: др Жарко Бошњаковић, редовни професор Универзитета у Новом Саду, председник комисије, др Бертон Суљејмани, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Тетову и др Саљајдин Саљиху, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Тетову. На основу прегледане конкурсне документације, Комисија подноси Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс пријавио се један кандидат: **др Наиле Маља-Имами**, ванредни професор за ужу научну област Албанологија, предмет Албански језик, на Катедри за албанологију Филолошког факултета Универзитета у Београду.

### БИОГРАФИЈА

Др Наиле Маља-Имами рођена је 22. новембра 1960. у Медвеђи. Дипломирала је 1991. године на Катедри за албански језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду. На истој Катедри 2009. године завршила је Мастер студије за просечном оценом 9 и одбранила мастер рад *Основи морфологије савременог албанског језика*. Докторске студије уписала је 2009. на смеру Језик, књижевност и култура на Филолошком факултету у Београду, које је завршила са просечном оценом 9.5, а докторску дисертацију *Конвергенција и дивергенција надежних система у балканском језичком ареалу* одбранила је 22. маја 2013. године пред Комисијом у саставу: др Весна Половина, ред. проф., др Жарко Бошњаковић ред. проф. и др Димитер Бело, ред. проф. из Тиране.

Кандидаткиња је веома рано почела да ради као коректор и преводилац најпре у „Службеном листу СФРЈ“, а касније и у СИВ-у. Од 1988. до 1991. године била је коректор у војно-издавачком и новинском центру у Београду.

Од 1995. до 2007. године превела је преко 20 школских уџбеника на албанском језику за Завод за издавање уџбеника и наставна средства у Београду, где је била ангажована и за лектуру и редактуру превода уџбеника на албански језик. Превела је мноштво стручних чланака са албанског на српски језик за разне часописе, као што су *Сарајевске свеске*, *Профемина*, *Писмо* и др.

Наиле Маља-Имами је ауторка читанке за први и други разред основне школе на албанском језику „*Libër leximi për nxënësit e klasës së parë të shkollës fillore*“ (2007, друго издање 2011) и „*Libër leximi për nxënësit e klasës së dytë të shkollës fillore*“ (2009), које је издао Завод за издавање уџбеника у Београду, а намењен је албанским ученицима чији је албански језик матерњи на подручју Бујановца, Прешева и Медвеђе.

Члан је Удружења стручних и научних преводилаца Србије од 1995. године. Исте године именована је за судског преводиоца за албански језик у Београду.

Од 2000. године је у више наврата била члан комисије за полагање испита из албанског језика за запослене у Министарству иностраних послова у Центру за образовање „Ђуро Салај“, где од 2010. држи курсеве албанског језика.

Чланица је Уређивачког одбора часописа *Albanologjia* (International Journal of Albanology, 19-20/2023, ISBN 1857-9485, ISSN 2545-4919, Faculty of Philology, Tetova, Republic of North Macedonia).

У оквиру Албанског културног клуба од 2017. године држи наставу на свим нивоима из албанског језика.

## НАСТАВНИ РАД

Др Наиле Маља-Имами бави се предавањем албанског језика од 1991. године, када је изабрана за наставника за албански језик у Центру за стране језике Војне академије у Београду. Године 1999. изабрана је за лектора за албански језик на Катедри за албански језик и књижевност. Године 2014. изабрана је за доцента за предмет Савремени албански језик, 3, 4 и 7, 8, Албански језик 3, 4 и 7, 8, Увод у албанологију 1 и 2. Године 2019. изабрана је у звање ванредне професорке за Албански језик на Филолошком факултету, предмет Албански језик.

## Активности до избора у звање ванредног професора

### Монографије

Malja-Imami Nailje Gramatika albanskog jezika, Beograd 2009. NNK, 978-86-83635-90-0

### Саопштења са међународних научних скупова:

Malja-Imami, N. (2015). *Diglosija u albanskom jeziku*, Анали филолошког факултета, Београд, стр. 397–412; UD: 811.18'282; COBISS.SR-ID 26522983

Malja-Imami, N. (2015). *Статистичка анализа превода књижевних дела са српског на албански и обратно*. Београд: Филолошки факултет. стр. 65–77. ISBN 978-86-6153-282-5.

Malja-Imami, N. (2015). *Školstvo na albanskom jeziku na Kosovu i jugu Srbije (1945-2015)*. „Figura neprijatelja“: Zbornik, Preosmišljavanje srpsko-albanskih odnosa. Beograd: Beton. ISBN 978-86-82417-86-6; COBISS.SR-ID 218775564. str. 211–228.

Malja-Imami, N. & Beko, L. (2017). *Srpsko-albanski kulturni i folklorni uticaj na nauku i jezik*. Konferencija: Kultura i/ili nauka. Filološki fakultet u Beogradu, str. 203–219. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-493-5; COBISS.SR-ID 264273676

Beko, L. & Malja-Imami, N. (2017). *Upravljanje znanjem putem CLIL-a na RGF-u i stvaranje novih oblika kulture*. Konferencija: Kultura i/ili nauka. Filološki fakultet u Beogradu, str. 279–291. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-494-2; COBISS.SR-ID 264343564

Malja-Imami, N. (2013). *Političke implikacije na jezičke odnose i kulturne veze između Albanaca i Srba na Kosovu*, Filološki fakultet u Beogradu: Култура: у потрази за новом парадигмом: тематски зборник у 4 књиге. Књ. 1 tr. 455-467. ISBN 978-86-6153-189-7.

Malja-Imami, N. (2013). *Nominativ u albanskom i srpskom jeziku*. Међународна научна конференција, Filološki fakultet u Beogradu. Nastava albanskog jezika kao stranog. str. 75–87; ISBN: 978-86-6153-226-9.

## Радови до избора у звање ванредног професора

1. Маља-Имами, Н. (2018). Синкретизам генитива и датива у балканском ареалу. *Српски језик*, XXIII, стр. 533–546; ISSN 0354-9259 = Српски језик COBIS.SR-ID 140692487

Рад се бави феноменом који је присутан у албанском, румунском, грчком, бугарском и македонском језику у оквиру балканског језичког ареала. Међу главним хипотезама које су се до данас

постављале о овом питању, биле су оне које виде настанак те појаве под утицајем старог балканског супстрата, или под утицајем грчког или латинског језика, или као појава која, макар, у неколико балканских језика, треба да се размотри као унутрашњи независни развој. Рад се углавном бави синкретизмом генитива и датива у грчком, румунском и албанском, али и у бугарском и македонском јер су ови језици представници различитих модалитета изражавања значења ових падежа.

2. Маља-Имами, Н. (2018). Позитивна перцепција о Албанцима, *Наслеђе: часопис за књижевност, уметност и културу*, 15(41), 237–251. COBISS.SR-ID – 515750062  
<http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/izdavastvo/nasledje/brojevi/Nasledje41.pdf>

У раду аналитички су приказане друштвено-политичке околности које су у прошлости утицале на међуетничке језичке односе и обликовање културних веза између Албанаца и Срба на Косову: у средњем веку, у Краљевини Србији (1912-1914), СХС/Југославији (1918-1941), СФР Југославији (1944-1991), Савезној Републици Југославији (1991-1999) и на Косову (2000-2012).

3. Маља-Имами, Н. (2017). *Српско-албански културни и фолклорни утицај на науку и језик*. Култура и/или наука. Филолошки факултет у Београду, М33. стр. 203–219. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-493-5; COBISS.SR-ID 264273676

У раду се сагледавају односи Срба и Албанаца код којих се, као суседних народа који читав миленијум живе у суседству на Балканском полуострву, развијају дубоки језички трагови како у појединим позајмљеницама тако и у калковима речи. Вековни српско-албански језички и фолклорни контакти изазвали су посебну пажњу бројних страних лингвиста, фолклориста и балканолога. Овим радом, учињен је подстицај за даља и детаљнија истраживања на том пољу.

4. Беко, Л., Маља-Имами, Н. (2017). Управљање знањем путем CLIL-а на РГФ-у и стварање нових облика културе, стр. 279–291. ISSN 2560-3426; ISBN 978-86-6153-494-2; COBISS.SR-ID 264343564

У раду, акценат се ставља на управљање знањем на РГФ-у путем интегрисане CLIL језичке наставе, која је у константној спрези са предметима рударства и геологије. Такође, истиче се значај тимског и колаборативног рада, SWOT анализе у којој се сагледавају предности, мане, претње и прилике одређене институције. Подвлачи се и важност стварања нових културних ставова, успостављања односа између различитих култура, грађење позитивног односа према појму културе кроз различите стратегије, посредовање између култура и превазилажење стереотипа.

5. Маља-Имами, Н. (2015). *Школство на албанском језику на Косову и југу Србије*. „Figura neprijatelja“: Zbornik, Preosmišljavanje srpsko-albanskih odnosa. Beograd: Beton. ISBN 978-86-82417-86-6; COBISS.SR-ID 218775564. стр. 211–228.

Рад даје историјски развој школства (1945-2015) на албанском језику на Косову и на југу Србије, на подручју Прешева, Бујановца и Медвеђе. После Другог светског рата, успостављањем социјалистичких друштвено-економских односа, исправљене су историјске неправде према албанском народу у Краљевини СХС/Југославије, да нису имали право на школовање на матерњем језику. Из године у годину, и поред многобројних проблема систематски се ширила настава на албанском језику у основним и средњим школама, а 1960. године ударени су темељи и факултетском образовању. Развој школства на албанском језику на Косову на свим нивоима до 1990. године, и поред идеолошких и политичких ограничења, имало је видне резултате у школовању многих нараштаја албанске националности.

6. Маља-Имами, Н. (2015). Диглосија у албанском језику. Хуманизам: култура или илузија? Тематски зборник у 2 књиге. Стр. 397–412; UD: 811.18-282; Анали Филолошког факултета. Стр. 397–412; UD: 811.18-282; COBISS.SR-ID 26522983

Рад расветљава појавне облике диглосије и њену употребу у албанском језику. Наспрам стандардног албанског језика, гегијски дијалекат и даље је врло изражен у говору (Северна Албанија, Косово, погранично подручје Црне Горе). Он се у службеној употреби неуједначено употребљава, док у школском систему све зависи од наставника, да ли се стриктно придржавају граматичких и правописних норми стандардног језика. Последњих година јавиле су се тенденције да се гегијском дијалекту признаје равноправни статус стандардног језика.

7. Маља Имами, Н. (2013). Удвајање објекта у балканском језичком ареалу. *Анали Филолошког факултета*, 47 –59. ISSN - 0522-8468; COBISS.SR-ID - 16394242

У раду се објашњава да удвајање објекта у балканским језицима има граматичку функцију, осим у српском и сродним језицима, којима је ова граматичка синтаксичка појава позната само у појединим дијалектима. Због одсуства морфолошке опозиције номинатива/акузатива, у аналитичким језицима удвајање објекта омогућава нарушавање реда речи и постављање директног објекта испред предиката. Без обзира на неке сличности, по својој граматичкој природи у балканским језицима разликује се у односу на ту појаву у романским језицима. Удвајање објекта у балканском језичком ареалу користи се пре свега као синтаксичко-диференцирајуће средство изражавања.

8. Mala Imami, N. (2013). Konvergjenca dhe divergjenca e sistemit rasor në arealin ballkanik, Tirana, Fakulteti për filologji dhe histori.

Циљ рада је утврђивање методолошких поставки којима се структурална конвергенција и дивергенција испољавају у падежним системима стандардних балканских језика (албанског, бугарског, грчког, македонског, румунског и српског) с посебном морфолошком и синтаксичко-семантичком контрастивном анализом падежне корелације албанског и српског језика, поредећи с другим језицима који припадају балканском језичком ареалу. У раду се разматра и историјска анализа конвергенције и дивергенције балканизама падежних система у балканском језичком ареалу: развој синкретизма, употреба предлога, појава одређености именских речи, постпозицирање одређеног члана, употреба препозитивног члана и удвајање објекта.

9. Маља-Имами, Н. 2013. *Номинатив у албанском и српском језику*, 75–87; ISBN: 978-86-6153-226-9. Зборник, Београд, Филолошки факултет.

У раду „Номинатив у албанском и српском језику“, контрастивно се утврђују сличности и разлике номинатива у албанском и српском језику. Номинатив има функцију субјекта у реченици, дела именског предиката, може бити апозиција, али је основна разлика у ова два језика у томе што номинатив у српском језику нема предлоге, док се номинатив у албанском језику употребљава и са предлозима *nga* /од, из/ и *te(k)* /код/ и /према/. Албански номинатив се најчешће користи с предлозима и преводи се аблативним генитивом српског језика и при томе означава удаљавање од неког места, одвајање или издвајање од некога или нечега. Када именицама у албанском језику претходи предлог *nga*, онда номинатив има функцију спацијалног детерминатора аблативног типа. Именице које у номинативу албанског језика означавају просторне односе углавном се превode на српски у спацијалном генитиву.

10. Маља-Имами, Н. (2013). Политичке импликације на језичке односе и културне везе између Албанаца и Срба на Косову, на Међународном интердисциплинарном симпозијуму *Сусрет култура*, Београд, Филолошки факултет, 18-20. Култура: у потрази за новом парадигмом: тематски зборник у 4 књиге. Књ. 1 tr. 455-467. ISBN 978-86-6153-189-7.

У раду су аналитички приказане друштвено-политичке околности које су у прошлости утицале на међуетничке језичке односе и обликовање културних веза између Албанаца и Срба на Косову: у средњем веку, у Краљевини Србији (1912-1914), СХС/Југославији (1918-1941), СФР Југославији (1944-1991), Савезној Републици Југославији (1991-1999) и на Косову (2000-2012).

11. Маља-Имами, Н. (2012). Admirativ u albanskom jeziku, *Анали Филолошког факултета*, 24, 231–232. ISSN - 0522-8468 COBISS.SR-ID - 16394242

У раду се истиче да се глаголским начином адмиратива означава (1) чуђење због неочекиване радње која се дешава у моменту када се говори или се десила у прошлости, (2) неслагање, противљење, сумњу или иронију због неке радње која се дешава или се десила, (3) препричавање у презенту о нечему што се десило у прошлом времену, (4) жељу да се нешто изрази на леп и одважан начин. Појава адмиратива везује се за унутрашњи развој албанског језика. Употребљава се у презенту, имперфекту, перфекту, плускфамперфекту и у футуру. Врло је фреквентан у савременом албанском језику, а највише се користи презент и перфекат адмиратива.

12. Mala Imami, N. (2012). Gazeta Albanija, më 1902-1906 në Beograd, *Fakulteti për Histori dhe Filologji*, XVII(1), 75–181.

Рад указује на значај који је имао овај лист који се залагао за слогу Срба и Албанаца почетком XX века, а објављивао је прилоге на српском (ћирилично писмо) и албанском (латинично писмо на гегијском дијалекту). Било је појединачних натписа на француском, румунском и италијанском језику.

13. Маља-Имами, Н. (2012). *Статистичка анализа превода књижевних дела са српског на албански и обратно 1950-2012*. У: Дигиталне библиотеке и дигитални архиви. стр. 65–77. ISBN 978-86-6153-282-5.

Рад садржи комплетну библиографију досадашњих преведених књижевних дела ова два језика. Урађен је библиографском статистичком методом. Циљ рада је да библиографски обухвати целокупно досадашње превођење књижевних дела са албанског на српски језик и са српског на албански језик. У раду дошло се до закључка да су књижевна дела српских и црногорских писаца добро заступљена у преводима на албански језик. Укупно је обухваћено 69 аутора, од којих су 52 савремени писци, 9 аутора су стари писци (Његош, Стерија, Бранислав Нушић, Борисав Станковић, Милован Глишић и Глиша Бабовић). Из Црне Горе укупно је 8 писаца (Његош, Радован Зоговић, Сретен Асановић, Јеврем Брковић, Балша Брковић, Рајко Калезић, Душан Ђуришић, Мираш Мартиновић). У преводима са албанског на српски језик су веома заступљени савремени писци Косова. Обухваћено је укупно 36 аутора. Од старијих албанских писаца, само један је преведен на српски и то Милош Ђерђ Никола - Миђени. Изостало је интересовање за дела савремених писаца Албаније, изузев за романе Исмаила Кадареа (6) и књига поезије Фатоса Арапија.

### Монографија националног значаја (М42)

Универзитетски удбеник *Граматика савременог албанског језика: фонетика и морфологија* (309. страна) објављен је 2009. године у Београду у издању ННК, за који су рецензије написали академик Идриз Ајети, професор емеритурс Филолошког факултета Универзитета у Приштини и др Радојица Јовићевић, редовни професор Филолошког факултета у пензији Универзитета у Београду. У поглављу фонетика, гласови албанског језика обрађени су у компарацији са гласовима српског језика што читаоцу омогућава да боље уочи разлике и сличности међу гласовима та два језика, а тиме и да правилно савлада изговор албанских гласова. У поглављу Морфофологија језгровито су приказане гласовне појаве у албанском језику (апофонија, алтернација, асимилација, лабијализација метафонија, назализација и др.), које су настале кроз историјски развој албанског језика. У поглављу Морфологија (стр. 57-296) студенти се прегледно упознају са морфолошким облицима албанског језика. Примери који се наводе на албанском језику преведени су на српски. Када је реч о карактеристичним морфолошким појавама у албанском језику, дата су компаративна објашњења у односу на српски језик. На крају књиге таксативно је наведено 26 главних фонетских и морфолошких обележја албанског језика. Литература обухвата 47 библиографских јединица о албанској и српској фонетици и морфологији. 2009, стр. 306. ISBN: 978-86-83635-90-0

## Монографија националног значаја (M42)

Монографија „Увод у албанологију“, Филолошки факултет, Универзитета у Београду, (2019) написана је на српском језику на 284 стране, одражава резултате вишегодишњег истраживања, укључујући архивски и библиотечки рад за проучавање историје албанских студија. Монографија обухвата 28 поглавља и богату библиографију. Такође, садржи информације о разним областима албанологије: Периодизација албанологије, Албанци и албански језик, најранији документи о албанском језику, етноним Албанац, Албански у породици индоевропских језика, Албански у балканском ареалу, Дијалекти и поддијалекти албанског језика, Први буквар на албанском језику, Прве граматике албанског језика, Утемељивачи албанологије, Лингвистика, Етимологија, Лексикологија, Лексикографија, Историографија, Фолклористика, Албанска музика, Албанска дијаспора у свету и др. ISBN 978-86-6153-549-9; COBISS.SR.ID 272961804

## **Школски уџбеници**

Naile Mala Imami et al. 2016/2017 Përmbledhje detyrash nga gjuha shqipe për provimin e fundit të arsimit dhe edukimit fillor: për vitin shkollor 2016/2017 /Збирка задатака из албанског језика за завршни испит основног образовања и васпитања / Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Београд.

Naile Mala Imami et al. 2015/2016 Përmbledhje detyrash nga gjuha shqipe për provimin e fundit të arsimit dhe edukimit fillor: për vitin shkollor 2016/2017 /Збирка задатака из албанског језика за завршни испит основног образовања и васпитања / Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Београд.

Naile Mala Imami et al. 2014/2015 Përmbledhje detyrash nga gjuha shqipe për provimin e fundit të arsimit dhe edukimit fillor: për vitin shkollor 2016/2017 /Збирка задатака из албанског језика за завршни испит основног образовања и васпитања / Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Београд.

## **- Библиографија и преглед радова после првог избора у звање ванредног професора**

1. Marković, A. & Mala-Imami, N. (2024). Analiza kontrastive e ndërtimeve me rasën kallëzore në gjuhën shqipe dhe në dialektin e gjuhës serbe të Prizrenit dhe të Timokut. *Albanologjia*, 21–22, 25–31. DOI:[10.62792/ut.albanologjia.v11.i21-22.p2581](https://doi.org/10.62792/ut.albanologjia.v11.i21-22.p2581)

Овај рад има за циљ да испита употребу језичких конструкција које укључују акузатив у савременом албанском и дијалекту српског језика који се говори у Призрену и око Тимока, а налази се у југоисточном региону Србије. Ово истраживање нуди нову перспективу промене и развоја језика. Такво истраживање је кључно за разумевање језичке разноликости и еволуције језика, на које утиче безброј друштвених фактора. Проучавањем постојеће литературе о именичким синтагмама у акузативу у овим језичким варијететима и анализом реченица из различитих извора, уочен је значајан степен еквиваленције између акузативних конструкција у призренско-тимочком дијалекту српског језика и оних у савременом албанском језику. Закључено је да ова сличност произилази из вишевековног суживота ових заједница. Како стандардни језик све више прожима дијалекте кроз различите комуникационе канале, ова конвергенција утиче на усклађивање дијалекатских карактеристика са нормама стандардног језика, посебно међу млађим генерацијама. Овај рад наглашава важност оваквог истраживања, демонстрирајући динамичку природу језика и његову континуирану еволуцију.

2. Marković, A. & Mala-Imami, N. (2024). Analysis of Google Translate's translation and the author's from Albanian to Serbian language. *Filologjia*, 12(22–23), 54–61.  
DOI: <https://doi.org/10.62792/ut.filologjia.v12.i22-23.p2497>

Рад, се бави књижевним превођењем, као један од најсложенијих облика превођења, захтева посебан приступ и пажњу, с обзиром да подразумева не само преношење значења већ и очување стила оригиналног текста. Иако је превођење текстова коришћењем разних онлајн алата данас све чешће, поставља се питање – да ли су ови алати довољно напредни и да ли могу заменити човека као преводиоца? Као корпусна грађа коришћени су специфични одломци из првог поглавља романа Исмаила Кадареа „Палата снова“, који су преведени помоћу Google Translate-а и упоредили са српским преводом овог романа Шкељзена Малићија. Циљ рада је да се испита поузданост машинског превођења, односно анализирају грешке које прави, у поређењу са превођењем компетентних и професионалних преводилаца.

3. Марковић, А. & Маља-Имами, Н. (2024). Препозитивни и постпозитивни члан у албанском и румунском језику из балканолошке перспективе *Philologia Mediana*, 16(16), 469-408. ISSN 2620-2794 <https://doi.org/10.46630/phm.16.2024.32>

Овај рад се бави проучавањем система чланова у албанском и румунском језику у поређењу са системом чланова језика балканског ареала. Балканско полуострво представља један од најбоље документованих и најчешће истраживаних вишејезичних простора на свету. Трубецки је 1928. године увео термин *Sprachbund* за дефинисање заједничких особина балканских језика, које су настале као резултат дугог историјског процеса међусобних утицаја ових језика и заједничког живота њихових говорника. Језици који показују највећи број сличности су албански, румунски, бугарски и македонски и један део српског језика, а као главна карактеристика ових језика издваја се употреба постпозитивног члана за формирање одређеног вида именица. Научници који се баве проучавањем Балканског језичког савеза, дошли су до закључка да је албански језик имао важну улогу у формирању општих карактеристика балканских језика. Као резултат блиских контаката албанског и румунског народа, нарочито у време формирања румунског језика, овај језички пар дели највећи број заједничких карактеристика.

4. Mala Imami, N. (2023). Hasan Kaleshi dhe kontributi i tij për origjinën e fjalëve turke në gjuhët ballkanike me theks të veçantë në gjuhën shqipe, *Albanologjia: International Journal of Albanology*, 10(19–20), 366–381. ISSN 2545-4919

[https://drive.google.com/file/d/1\\_QriteSGADCea87w2RDHF25EBs8UhnqZ/view](https://drive.google.com/file/d/1_QriteSGADCea87w2RDHF25EBs8UhnqZ/view) (M23 - ISI Impact Factor (IIF) = 0.0285, Google Scholar, IndexCopernicus International, Academic Search Complete (EBSCO), CEEOL, ERIHPLUS, MLA International Bibliography)

У овом раду разматра се продирање Турака на Балкан крајем XIV и почетком XV века, освајањем балканских земаља једну за другом, који су са собом донели веру, нови друштвени и државни поредак, нове институције, нову оријенталну културу и, коначно, нови језик. Скоро петсто година живота балканских народа под Османлијама оставило је видљиве трагове у свим материјалним и духовним аспектима живота балканских народа. Међутим, тај утицај није тако велики ни у једној области као што је у језику.

5. Hrkalović, M. & Mala-Imami, N. (2023). Overview of the functions of nominative case in the Albanian language and method of transferring nominal constructions in the Serbian language. *Filologjia: International Journal of Human Sciences*, 11(20-21), 113–124. ISSN: 2671-3012

[https://drive.google.com/file/d/1fLatg7mVShhreniHODPlacVy\\_HFESTru/view](https://drive.google.com/file/d/1fLatg7mVShhreniHODPlacVy_HFESTru/view) (M23 - ISI Impact Factor (IIF) = 0.0285, Google Scholar, IndexCopernicus International, Academic Search Complete (EBSCO), CEEOL, ERIHPLUS, MLA International Bibliography)

Циљ овог рада је да прикаже функције именица у албанском језику и да прикаже како се именске конструкције преносе у српски језик. Поред примера издвојених из корпуса, у овом раду дати су релевантни преводни еквиваленти у српском језику. Након увода и општих напомена, у раду се описују функције именице без предлога које смо успели да пронађемо у неким граматикама албанског језика. Поред тога, дата су објашњења са примерима у којим случајевима се именица употребљава у одређеном или неодређеном виду. Такође дати су одговарајуће примери за сваку наведену функцију и значење албанске именице, као и преводни еквивалент на српском за сваки пример са албанског. Циљ је је био да се покаже шта се дешава са именицама у номинативу када се преведу на српски језик.

6. Safari, S. & Malja-Imami, N. (2023). A thematic and structural analysis of tekhayyulāt: the prominent persian poetry collection by Naim Frasheri. *SCIENCE International Journal*, 2(4), 153–158. ISSN: 2955-2044 <https://doi.org/10.35120/sciencej0204153s>

Овај рад се бави ширењем ислама на Балкану који је последично, као и појава суфијских секти, укључујући и бекташијски ред, чинио основу за ширење персијске књижевности као извора суфијске књижевности на овим просторима, а посебно у Албанији. С обзиром на то да су корени бекташијског реда, једног од најпознатијих суфијских редова у Албанији, у Хорасану у Ирану, а њихови суфијски дискурси су повезани са персијским језиком, важно је позабавити се делима писаним на персијском језику у Албанији. У овом раду, након испитивања развоја персијске књижевности на Балкану и у Албанији, приказана су и разматрана персијска дела тројице албанских песника: Назима Фракуле (Незимија), Наима Фрашерија и Шамсудина Самија Фрашерија. Рад је имао за циљ да примени структурну анализу, која је део лингвистичке анализе, на песничка дела Наима Фрашерија, албанског националног песника. Посебно се фокусира на одабране религиозне песме ради проучавања њихових језичких и стилских избора.

7. Марковић, А. & Маља-Имами, Н. (2023). Именице са препозитивним чланом у албанском језику које се издвајају у области родбинске терминологије. *Узданица*. XX(2), 91–101. ISSN 1451-673X; <https://doi.ub.kg.ac.rs/doi/10-46793-uzdanica20-2-091m/>

У овом раду се разматрају именице које означавају родбинске везе у албанском језику, а у својој структури садрже препозитивни члан. Циљ овог рада је да се истакну ове именице и да се синтаксичком методом покаже каква је улога препозитивног члана, који је њихов саставни део, у реченицама. Посредством ексцерпираних примера их различитих граматика албанског језика и деклинацијом ових именица, дефинисана је њихова структура и синтаксичка улога у граматичи, а имплементацијом текста са овом терминологијом дефинисана је њихова улога у албанском језику. Узевши у обзир фреквентност у изучавању овог типа именица, дошло се до закључка да, иако данас имају своје еквиваленте, који се више користе у говорном али су присутни и у писаном језику, део родбинске терминологије који обухвата именице са препозитивним чланом и даље има веома важну улогу у изучавању како историјске тако и морфолошке структуре албанског језика.

8. Маља-Имами, Н. & Марковић, А. (2023). Оптатив у албанском језику. THE OPTATIVE IN THE ALBANIAN LANGUAGE. *PHILOLOGIST – Journal of Language, Literature, and Cultural Studies*, 14(28), 225–245. ISSN 2233-1158 <https://doi.org/10.21618/fil2328225m>

Рад се бави глаголским начином којим се исказује жеља и воља. Франц Боп је први лингвиста који је покушао да објасни овај глаголски облик, а оптатив албанског језика назива конјунктивом и посебан формант овог глаголског облика *-sh- /u/ (plaksha, plaksh* итд.) повезује са наставком сигматског аориста, стављајући га на линију са глаголским облицима староперсијског *da-sai* ‘të jarë’ ‘да даје’, *galb-sai* ‘të ndihmojë’ ‘да помаже’ и грчког *λύ-οατ* ‘да одабере’ ‘të zgjidhte’, *τύπσατ* ‘ta grahtë’ ‘да туче’ ‘нека га туче’. Боп овај глаголски облик по формирању упоређује са санскритским потенцијалом и грчким оптативом. Према његовом мишљењу, оптатив албанског језика је наслеђен од давнина, и у основи је аорист конјунктива. Опште је прихваћено да је овај начин углавном имао два главна значења: 1. Модално значење честитања, жеље, одакле је и створен термин оптатив; 2.

Модално значење могућности (потенцијалности), односно слично значење са оним код тзв. условног начина. Прво значење налази се само у независним (или главним) реченицама, док друго значење се налази код зависних реченица. Блиско значење између оптатива и конјунктива довело је до тога да су се облици ова два начина мешали од раних времена у већини језика. Како наводи Демирај, по Бругману, само грчки језик (то значи стари грчки језик успео је да сачува да се ова два начина разликују један од другог. Али у другим језицима они су се помешали, понекад су преовладавали облици једног начина, а понекад облици другог. Ови мешовити облици у граматичкој традицији различитих језика класификовани су као облици конјунктива, чак и у оним случајевима када су првобитно били облици оптатива. Али без обзира на начин класификације, ови глаголски облици у одговарајућим језицима се користе не само као конјунктив, него и као оптатив, али у неким језицима и као оптатив.

9. Mala-Imami, N. (2023). Bashkëpërkimi i rasave në gjuhët ballkanike. *Albanologjia: International Journal of Albanology*, 10(19-20), 524–531. ISSN 2545-4919  
[https://drive.google.com/file/d/1vEpyJBCqSS2m-xLUpyogDTykINKDo\\_1l/view](https://drive.google.com/file/d/1vEpyJBCqSS2m-xLUpyogDTykINKDo_1l/view) (ISI Impact Factor (IIF) = 0.0285, Google Scholar, IndexCopernicus International, Academic Search Complete (EBSCO), CEEOL, ERIHPLUS, MLA International Bibliography)

Рад се бави синкретизмом генитива и датива у балканским језицима, који имају и многа друга преклапања, а представљају један од главних балканизама. У раду се дају различите хипотезе за ову појаву, а међу најраспрострањенијима су оне које настанак овог феномена посматрају под утицајем старог балканског супстрата, али и под утицајем грчког или латинског, или чак као појаву коју, бар у неким од балканских језика, треба сматрати унутрашњим и самосталним развојем. Ауторка се бави синкретизмом генитива и датива, што је појава која је присутна у албанском, румунском, бугарском, македонском и грчком језику у оквиру балканског језичког простора, али са посебним нагласком у албанском.

10. Мићовић, Д., Беко, Л. & Маља-Имами, Н. (2021). Learning Semi Technical Vocabulary in English for Police Purposes: A Case Study. *Romanian Journal of English Studies*, 18(1), 33–42. ISSN 2286-0428 <https://doi.org/10.1515/rjes-2021-0004>

У раду представљени су резултати студије случаја која је спроведена са студентима Форензичког инжењерства на Криминалистичко-полицијском универзитету у Београду две узастопне академске године. Циљ студије је да се утврди да ли ће и у којој мери рецептивни вокабулар стечен током претходног образовања утицати на усвајање полутехничког речника обухваћеног два једносеместрална курса енглеског језика. Подаци су прикупљени коришћењем упитника и релевантних тестова. Статистичка обрада података омогућила је бољу интерпретацију добијених резултата.

11. Беко, Л., Мићовић, Д. & Маља-Имами, Н. (2020). Supporting the development of theory of practice in CLIL classroom in higher education - A case study of FMG. Konferencija: IRASA. International Scientific; Conference Science, Education, Technology and Innovation - SETI II, Beograd, 2-3. oktobar 2020. ISBN 978-86-81512-03-6 COBISS.SR-ID 21763337

Овај рад се бави потребом за побољшањем квалитета страног језика. Конкретни правци у пракси варирају од учионице до учионице, од генерације до генерације и од искуства, инспирације и истраживање самих предавача. Ово чини теорију праксе позив и изазов за наставнике језика да буду не само технички ангажовани у остваривању наставних циљева постављених теоријом али и да се истраживачи и програмери, научници и теоретичари сопствених облика наставе који на најбољи начин допуњују саму теорију. У потрази за овим циљем, овај рад је подељен на три дела. Први део анализира ЦЛИЛ у његовом сложенем оквиру и теоријске основе. Следећи испитује појам теорије у пракси и њени потенцијали.

12. Mala-Imami, N. (2022). Kontributi dhe veprimtaria e akademik Idriz Ajetit. *Монографија поводом 101. годишњице учења албанског језика на Универзитету у Београду*. Филолошки факултет, Београд.

Рад се бави научном делатношћу академика и професора емеритуса Идриза Ајетија. Он је једна од најугледнијих личности из области албанологије. Његова научна делатност је богата и разноврсна. Садржи широк корпус студија: дијалектологију, историју језика, од историјске морфологије албанског и његових контроверзних проблема до историје лексике. Ајети се бавио и албанско-словенском терминологијом, са средњовековном ономастиком на територији Црне Горе, Босне и Херцеговине и Косова. Посебно место заузимају његови радови везани за историјски развој гегијског дијалекта Арбенеша из Задра, затим илирском пореклу албанског језика са лингвистичко-историјског становишта, аутохтоношћу Албанаца.

13. Malja-Imami, N., Popović, M. (2021). Albanizmi u srpskim i makedonskim govorima, *Naučne publikacije Državnog univerziteta u Novom Pazaru*, 4(2), 85–102. SSN - 2619-998X; COBISS.SR-ID - 260649484  
<http://scindeks.ceon.rs/journalDetails.aspx?issn=2619-998X>  
<https://www.dunp.np.ac.rs/serija-b/>

У раду се даје кратак преглед литературе посвећене албанско-словенским контактима, а потом се пореде два приступа албанизмима у српским и македонским говорима. Један је Сафета Хоџе (2001), а други Вање Станишића (1995). Њихове студије се разликују у више аспеката. Најпре, у инвентару обрађених лексичких јединица. Тако је Хоџа анализирао укупно 447, а Станишић око 300. Станишић се бави и албанским именима која се помињу у Дечанским хрисовуљама, али и великим бројем славизама. Хоџа речи етимолошки обрађује у засебном речничком делу, док Станишић у оквиру пет тематских група.

14. Беко, Л. & Имами Маља, Н. (2021). CLIL језички предавачи на универзитетској настави: одговорност и обука, *Филолошки видици 1: Зборник радова са првог научног скупа националног значаја 1. новембра 2019, Београд*, стр. 7-17. ISBN 978-86-6461-043-8 COBISS.SR-ID 35741961

### *Уџбеници*

Mala-Imami, N. (2024). *Morfologija albanskog jezika*. Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet. ISBN: 978-86-6153-749-3

Mala Imami, Naile et. al. *Përmbledhje detyrash nga Gjuha dhe letërsia shqipe për provimin e fundit të arsimit dhe edukimit fillor: 2023/2024*. Beograd: Enti për vlerësimin e cilësisë së arsimit dhe të edukimit; Београд: Просветни преглед, 2024 ISBN - 978-86-6072-092-6 COBISS.SR-ID - 132920585

Mala Imami, Naile et. al. *2022/2023 Përmbledhje detyrash nga Gjuha shqipe për provimin e fundit të arsimit dhe edukimit fillor: për vitin shkollor 2022/2023*. Enti për Vlerësimin e Cilësisë së Arsimit dhe të Edukimit; Београд: Просветни преглед, 2023 ISBN - 978-86-6072-064-3 COBISS.SR-ID – 82423561

**Учешће у комисији за одбрану пет завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама.**

1. Марковић Анђела (Именице са препозитивним чланом у албанском језику, 2022)
2. Бајовић Оливера (Предмет етнопсихологије, историјски услови албанске психе, 2020)

3. Велиновић Душан (Разлике између стандардног албанског језика и дијалекта на подручју Косова и Метохије, 2020)
4. Крстић Ана (Традиционална одећа Албанаца у XIX и XX веку у Албанији, 2020)
5. Бакиу Агрон (Албанско-српске књижевне и културне везе до 1980. године, 2024).

### **Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације**

1. Хркаловић Марија (Функције и значење генитива у албанском и српском језику, 2022-)
2. Драговић Марко (Канон Леке Дукађинија од Штјефана Ђечовија до Антона Чете: писана конструисања наратива о обичајном праву Албанаца и њихови културни, друштвени и политички одједи током XX века, 2024-)

### **Цитираност (редни број цитата је обележен затвореном заградом ) )**

Наслов:

Баћић, М. (2022). Генитив у настави савременог грчког језика као страног. Методички видици, 13. 233–250. <https://metodickividici.ff.uns.ac.rs/index.php/MV/article/view/1989/2033>

- 1) Imami Malja, N. (2018). Sinkretizam genitiva i dativa u balkanskom arealu. Srpski jezik 23. 533–546.

Наслов:

Митић, И. З. & Стефановић, М. М. (2016). Карактеристике српског као нематерњег језика код ученика средње школе „Сезаи Сури“ у Бујановцу. Philologia Mediana, 8(8), 523–537. <https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2016/philologiamediana8>

- 2) Mala-Imami, N. (2009). Gramatika savremenog albanskog jezika: fonetika i morfologija (стр. 306). NNK Internacional.

- 3) Malja-Imami, N. (2012). Konvergencija i divergencija padežnih sistema u balkanskom jezičkom arealu: doktorska disertacija [[N. R. Malja-Imami]]. [https://phaidrabg.bg.ac.rs/detail\\_object/o:7073?tab=0#mda](https://phaidrabg.bg.ac.rs/detail_object/o:7073?tab=0#mda)

Наслов:

Đorđević, M. (2023). Integration of the 4Cs in a CLIL-based textbook for geology students: A case study. Technium Social Sciences Journal, 52(1), 85–96. <https://doi.org/10.47577/tssj.v52i1.10248>

- 4) Mala Imami, N., Mićović D. & Beko L. (2021). Learning Semi Technical Vocabulary in English for Police Purposes: A Case Study. Romanian Journal of English Studies, 18(1), 33 – 42.

ISSN 2286-0428

<https://doi.org/10.1515/rjes-2021-0004>

Наслов:

Surlić, S. (2019). Obrazovanje u procesu normalizacije odnosa Beograda i Prištine. U S. Surlić & A. Popović (ured.) (2019), Realizacija normalizacije: budućnost odnosa Beograda i Prištine (39–54). Fondacija Konrad Adenauer: Fakultet političkih nauka, Centar za interdisciplinarne studije Balkana. <https://www.kas.de/documents/266990/0/Realizacija+normalizacije+FINAL.pdf/7ccf366c-4dd9-ca27-c8b9-c1bb2b64f398?version=1.0&t=1624891564363>

- 5) Malja-Imami, N. (2015). Školstvo na albanskom jeziku na Kosovu i jugu Srbije (1945–2015). U: A. Pavlović, A. Zaharijević, G. Pudar Draško & R. Halili (ured.) (2015), Figura neprijatelja – preosmišljavanje srpsko-albanskih odnosa (211–228). Beograd: Institut za društvenu teoriju i istoriju.

Наслов:

Vukadinović, I. Đ. (2021). Ekonomski i prosvetni preobražaj autonomije Kosova i Metohije (1958-1965). *Baština*, 54, 327–344. <https://doi.org/10.5937/bastina31-30520>

6) Malja-Imami, N. (2015). Školstvo na albanskom jeziku na Kosovu i jugu Srbije (1945–2015). U: A. Pavlović, A. Zaharijević, G. Pudar Draško & R. Halili (ured.) (2015), *Figura neprijatelja – preosmišljavanje srpsko-albanskih odnosa* (211–228). Beograd: Institut za društvenu teoriju i istoriju.

Наслов:

Хркаловић, М. (2022). Прилог биографији Хенрика Барића. У Н. Маља-Имами & М. Кријежи (уред.) (2022). *Монографија поводом 101. годишњице учења албанског језика на Универзитету у Београду = Monografi me rastin e 101 vjetorit të mësimdhënies së gjuhës shqipe në Universitetin e Beogradit* (39–58). Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду.

7) Malja-Imami, N. (2019). *Uvod u albanologiju*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.

Наслов:

Марковић, А. (2022). Проф. др. Војислав Данчетовић (1905-1974). У Н. Маља-Имами & М. Кријежи (уред.) (2022). *Монографија поводом 101. годишњице учења албанског језика на Универзитету у Београду = Monografi me rastin e 101 vjetorit të mësimdhënies së gjuhës shqipe në Universitetin e Beogradit* (59–74). Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду.

8) Маља-Имами, Н. (2018). Позитивна перцепција о Албанцима. *Наслеђе*, 41, 237-251.

Наслов:

Ранђеловић, Ј. З. (2020). Ортографске грешке у српском као нематерњем језику код матерњих говорника албанског језика. У В. Крајишник (уред.) (2020) *Српски као страни језик у теорији и пракси IV: тематски зборник* (227–239). Београд: Филолошки факултет, Центар за српски као страни језик Филолошког факултета Универзитета у Београду.  
<http://www.learnserbian.fil.bg.ac.rs/files/3.%20Srpski%20kao%20strani%20jezik%20u%20teoriji%20i%20praksi%20IV.pdf>

9) Mala-Imami, N. (2009). *Gramatika savremenog albanskog jezika: fonetika i morfologija* (стр. 306). NNK Internacional.

Kukić, M. & Marković, A. (2024). Contrastive analysis of the use of articles with anthroponyms in the Albanian and English language. *Uzdanica*, XXI(2), 113–126.  
<https://pefja.kg.ac.rs/wp-content/uploads/2024/08/7-Marko-E.-Kukic-Andjela-M.-Markovic-Contrastive-Analysis-of-the.pdf>

10) Mala-Imami, N. (2009). *Gramatika savremenog albanskog jezika: fonetika i morfologija* (стр. 306). NNK Internacional.

Наслов:

Safari, S. & Bakiu, A. (2024). Selective And Annotated Bibliography Of Classical Persian Literature Translated Into Albanian. *FILOLOGJIA International Journal of Human Sciences*, 12(22-23), 268–277.  
<https://journals.unite.edu.mk/Abstract?AId=1198&DId=2526>

11) Safari, S. & Malja-Imami, N. (2023). A thematic and structural analysis of tekhayyulāt: The prominent persian poetry collection by Naim Frasheri. *SCIENCE International Journal*, 2(4), 153–158.  
<https://doi.org/10.35120/sciencej0204153s>

## **Објављене књиге у 2023. и 2024. години (издања на албанском језику)**

*Shqiptarët dhe serbët ndër shekuj*, Petrit Imami, Vëll. I. Издавачка кућа “Аурели” у Приштини  
*Shqiptarët dhe serbët ndër shekuj*, Petrit Imami, Vëll. II. Издавачка кућа “Аурели” у Приштини  
*Shqiptarët dhe serbët ndër shekuj*, Petrit Imami, Vëll. III. Издавачка кућа “Аурели” у Приштини  
*Për shqiptarët, Aleksa Bogosaleviq*, Издавачка кућа “Аурели” у Приштини  
*Dramaturgjia e filmit artistik*, Petrit Imami, 2024. Издавачка кућа “Аурели” у Приштини  
*Letrat nga Nishi*, Jelena Dimitrijeviq, Издавачка кућа “Аурели” у Приштини.

## **Преводи књига са српског на албански језик после избора у звање ванредног професора:**

*Писма из Харема*, Јелена Димитријевић, 2023, „Аурели“, Приштина.  
*О Арнаутима*, Алекса Богосављевић, 2023. „Аурели“, Приштина.  
*Драматургија играног филма*, Петрит Имами, 2023, „Аурели“, Приштина

## **Преводи књига са српског на албански језик после избора у звање доцента:**

*Srbi i Albanci kroz vekove*, Petrit Imami, I tom, Beograd : Samizdat, 2017. str. 588.  
*Srbi i Albanci kroz vekove*, Petrit Imami, II tom, Beograd: Samizdat, 2017. str. 556.  
*Srbi i Albanci kroz vekove*, Petrit Imami, III tom, Beograd: Samizdat, 2017. str. 454.

*Enciklopedija živih: umetnička intervencija u srpskoj i kosovskoj stvarnosti*, Z. Paković, 1968, Beograd, 2016. и др.

## **Преводи пре избора у звање доцента:**

*Manastiri i Deçanit* [Manastir Visoki Dečani]. Dečani: Manastir Visoki Dečani, 2011.  
*Ana femërore e luftës* [Ženska strana rata]. Beograd: Žene u crnom, 2008.  
Monroe E. Price – Marc Raboy /prerađivači/, Radiopërhapja e shërbimit publik në tranzicion : përmbledhje dokumentesh [Radio-difuzija javnog servisa u tranziciji], Zbirka dokumenata, Beograd : Samizdat B92, 2002.  
Monroe E. Price – Peter Krug, Ambienti i përshtatshëm për mediat e lira dhe të pavarura [Povoljno okruženje za slobodne i nezavisne medije], Beograd : Samizdat B92, 2002.  
*Abetarja e demokracisë* [Bukvar demokratije], priredivači: Čedomir Čupić, Slobodan G. Marković, Zoran Skopljak, Lazar Marićević, Beograd: Centar za razvoj demokratije, 2002.  
Pjer Feran /priredivač/: *Izmešteni životi : reči i slike o ...* = *Displaced Lives: words and pictures from ---* = *Jeta të zhvendosura : fjalitë dhe fotografitë nga ...*, Belgrade: ICRC [International Committee of The Red Cross], 2002.  
Branislav Krstić, *Kosova: shkaqet e konfliktit, pajtimi i të drejtave* [Kosovo: uzroci sukoba, pomirenje i prava], Beograd : Liber-press, 2001.  
*Serbia pas Milosheviqit: Programi për zgjidhjen e krizës në rrethin e Pčinjit* [Srbija posle Miloševića: program za rešavanje krize u Pčinjskom okrugu], /autor predgovora Nebojša Čović/, Beograd : Liber-press, 2001, Речник: Језици балканских земаља (и енглески), приредио Станоје Јовановић, Београд YU маркетинг пресс, 1999. и 2005.

## **Преводи књига са албанског на српски језик:**

Iz Prištine, s ljubavlju: Nova albanska književnost Kosova. Beograd: Algoritam Media, 2012. /prevod 8 proznih tekstova mlađih albanskih autora Kosova: Halilj Matoši (2), Arben Ataši, Iljir Đocaj, Arben Idrizi, Kujtim Rahmani, Ardijan Hadžaj, Ragip Suljaj/

Ana di Lelio: Kosovska bitka u albanskom epu, Beograd, 2010. /Prevod albanskih varijanata 2-9 o Kosovskom boju

HAEMUS : Antologija balkanske poezije. Atina, Prijatelji časopisa "Anti" u saradnji sa Srpski PEN centar, 2008. /Prevod izbora albanske poezije

## **Књижевни и есејистички преводи у периодици са албанског на српски језик:**

Ridvan Dibra, „Parmski kartuzijanski manastir“. Sarajevo: Sarajevske sveske, br. 39/40, 2012, str. 331–341.

Qibrije Demiri, „Frangu, Estetika bola. Pesme“. Sarajevo : Sarajevske sveske, 2012, br. 37–38.

Kadri Halimi, „Apsurd kazne“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 37/38, 2012.

Elsa Demo, „Skupa Vitina jetra“. Zagreb : Fantom slobode (Phantom of Freedom), 2011, br. 23.

Ardian–Christian Kyçyku, „Udica“. Zagreb : Fantom slobode (Phantom of Freedom), 2011, br. 23.

Beqë Cufaj, „Albanci“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 27/28, 2010.

Milazim Krasniqi, „Socijalna tematika – napuštena, ne ustalivši se“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 27/28, 2010.

Basri Çapriqi, „Apstinirani nomadizam“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 23/24, 2009.

Beqë Cufaj, „Pismo domovini“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 23/24, 2009.

Gzim Alju, „U klubu ružnoće“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 25/26, 2009.

Arben Idrizi, „Gledište zlosrećnog; Mi padosmo u brigu; Nanišani; Kosovski haiku; Uvek“. Sarajevo, Sarajevske sveske, br. 25/26, 2009.

Bljerina Rogova-Gadža, „Motiv sa grehom; Preturana kutija; Distih; Ludilo; Crno“. Sarajevo: Sarajevske sveske, br. 25/26, 2009.

Gani Mehmetaj, „Albanska kinematografija između želja i mogućnosti“. Sarajevo: Sarajevske sveske, br. 19/20, 2008.

Ibrahim Berisha, „Beautiful city“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 21/22, 2008.

Bekim Ljumi, „Umetnost tela“. Sarajevo : Sarajevske sveske, br. 19/20, 2008.

Agim Vinca, „Albanska književna kritika u novom kulturnom kontekstu“. Sarajevo: Sarajevske sveske, br. 17, 2007.

Rexhep Murtez Shala, „Kultura ponašanja kao kategorija komunikacije“. Sarajevo: Sarajevske sveske, br. 17, 2007.

Basri Çapriqi, „Kadare - graditelj balkanskih toposa“. Sarajevo: Sarajevske sveske, br. 17, 2007.

Baškim Šehu, „Premijerova dadilja i istorija XX veka“. Beograd: Mostovi, 2005, str. 202–211.

Stefan Čapaljiku, „Utopos“ /drama/. Beograd : Pismo, god. XX, br. 76/77 (2004),

Aferdita Deva Žuna, „Osnove braka i pedagoška funkcija porodice“. Beograd : Pro Femina, god. VIII, br. 29/30 (2002) и др.

## Оцена резултата научног и истраживачког рада

### *Мишљење о наставно-педагошком раду:*

Кандидат др Наиле Маља-Имами је педагошко искуство стекла најпре као професор албанског језика, лектор, виши лектор, а потом и доцент и ванредни професор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, водећи часове вежбања и предавања, држећи консултације у вези са наставним градивом и израдом семинарских радова. Посебно је значајан Уџбеник *Морфологија албанског језика* који је објављен 2024. године који служи студентима да што лакше савладају морфологију албанског језика. Колегиница Наиле Маља-Имами има више од деценију искуства у предавању предмета за који је конкурисала (Албански језик 3, 4 и 7, 8), али уз њих предаје и Савремени албански језик 3, 4 и 7, 8, а ангажована је и на предмету Увод у албанологију 1 и 2, као и на предавањима за предмете Албанска књижевност 5-8. Такође је предметни професор за Специјално превођење за студенте албанског језика на мастер студијама и Албанска дијалектологија на докторским студијама.

Др Наиле Маља-Имами била је ментор при изради више од 5 мастер радова из албанског језика, као и члан комисије, чиме је допринела развоју научног подмлатка на Филолошком факултету у Београду. Ментор је у две докторске дисертације: Хркаловић Марија (Функције и значење генитива у албанском и српском језику, 2022-) и Драговић Марко (Канон Леке Дукађинија од Штјефана Ђечовија до Антона Чете: писана конструисања наратива о обичајном праву Албанаца и њихови културни, друштвени и политички одјеци током XX века, 2024).

## ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Узимајући у обзир све релевантне чињенице о академском раду кандидата, Комисија је закључила да је др Наиле Маља-Имаи испунила све прописане услове за избор у звање редовног професора. На основу неспорног научног доприноса, академских активности и одличних резултата педагошког рада, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да се ванредни професор др Наиле Маља-Имаи изабере у звање редовног професора за наставно-научну област Албанологија, предмет Албански језик.

У Београду, 25.3.2025.

КОМИСИЈА:

др Жарко Бошњаковић, редовни професор Филозофског факултета, Универзитет у Новом Саду,  
председник Комисије

.....

др Бертон Суљејмани, редовни професор Филолошког факултета, Универзитет у Тетову

.....

Др. Саљајдин Саљиху, редовни професор Филолошког факултета, Универзитет у Тетову

.....